

Universidad de Tartu
Instituto de Lenguas y Culturas del Mundo
Departamento de Estudios Románicos
Filología Hispánica

**TRADUCCIÓN DE LOS FRASEOLOGISMOS DEL ESTONIO AL ESPAÑOL
EN LA NOVELA DE JAAN KROSS *PAIGALLEND/VUELO ESTÁTICO***

Tesina de grado

Autora: Kertu Proosa

Director: Francisco Espino Esteban

Tartu 2023

Índice

Introducción	5
1. Traducción	7
1.1 <i>Paigallend</i> de Jaan Kross y su traducción al español.....	7
1.2 Traducción de los textos literarios y sus dificultades	8
1.2.1 Significado proposicional	9
1.2.2 Significado expresivo	9
1.2.3 Significado presupuesto	9
1.2.4 Significado evocado.....	10
1.3 No equivalencia en la traducción	10
1.3.1 Conceptos específicos de una cultura	10
1.3.2 El concepto de la LO no está lexicalizado en la LM	11
1.3.3 La palabra de la LO es semánticamente compleja.....	11
1.3.4 La LO y la LM hacen distinciones diferentes en el significado	11
1.3.5 La LM carece de un superordinado	11
1.3.6 La LM carece de un término específico.....	12
1.3.7 Diferencias en la perspectiva física o interpersonal.....	12
1.3.8 Diferencias en el significado expresivo	12
1.3.9 Diferencias en la forma.....	13
1.3.10 Diferencias en la frecuencia y el propósito del uso de formas específicas....	13
1.3.11 El uso de palabras de préstamo en el TO.....	13
1.4 Estrategias para la no equivalencia.....	14
1.4.1 Traducción por una palabra más general (superordinado).....	14
1.4.2 Traducción por una palabra más neutra/menos expresiva	14
1.4.3 Traducción por sustitución cultural	14
1.4.4 Traducción utilizando una palabra prestada	15
1.4.5 Traducción por paráfrasis usando una palabra relacionada	15
1.4.6 Traducción por paráfrasis utilizando palabras no relacionadas	15
1.4.7 Traducción por omisión	15
1.4.8 Traducción por ilustración	16
2. Fraseología.....	17
2.1 Características lingüísticas de las unidades fraseológicas.....	17

2.1.1	Frecuencia.....	17
2.1.2	Institucionalización.....	17
2.1.3	Estabilidad	18
2.1.4	Idiomaticidad	18
2.1.5	Variación.....	19
2.1.5.1	Variantes	19
2.1.5.2	Modificaciones.....	19
2.1.6	Gradación.....	20
2.2	Clasificación de las unidades fraseológicas	20
2.3	Colocaciones en la traducción y sus dificultades	22
2.3.1	Traducción equivalente con rango colocacional idiosincrásico	23
2.3.2	Infratraducción.....	23
2.3.3	Sobretaducción	24
2.4	Colocaciones no equivalentes.....	24
2.4.1	El concepto en la LO no está lexicalizado en la LM	24
2.4.2	La colocación en la LO corresponde a un único lexema en la LM	25
2.4.3	La colocación en la LO se representa en la LM como una locución.....	25
2.5	Estrategias de traducción de los fraseologismos	25
2.5.1	Utilizar una UF de significado y forma similares.....	25
2.5.2	Utilizar una UF de significado similar pero forma distinta	25
2.5.3	Traducción por paráfrasis	26
2.5.4	Traducción por omisión	26
3.	Análisis.....	27
3.1	Metodología.....	27
3.1	Clasificación de estrategias de traducción de las unidades fraseológicas	28
3.2.1	Traducción de la UF por su equivalente fraseológico en la LM.....	28
3.2.2	Traducción de la UF por traducción literal, sin utilizar una colocación.....	29
3.2.3	Traducción de la UF por una frase no fraseológica	30
3.2.4	Traducción de la UF por paráfrasis.....	30
3.2.5	Traducción de la UF por omisión	32
3.3	Resultados del análisis.....	32
	Conclusiones	34
	Bibliografía	36

Resümee	38
Apéndice. Corpus	40

Introducción

Los fraseologismos se pueden considerar componentes importantes de cualquier lengua. Cada idioma tiene sus propias unidades fraseológicas y, aunque algunas pueden tener una correspondencia a lo largo de idiomas diferentes, aún se perciben como una de las partes más difíciles de la traducción. Corpas Pastor (1996: 18) caracteriza las unidades fraseológicas por tres propiedades: constan de al menos dos palabras, presentan cierto grado de lexicalización y se distinguen por la alta frecuencia de coaparición en la lengua. Un fraseologismo popular del estonio es *kahe silma vahele jääma* que significa que algo pasa desapercibido (EKI, 2000). Este fraseologismo con el mismo significado pero forma diferente también existe en el español: *pasar alguien por alto* (DRAE, 2014). Los fraseologismos plantean muchas dificultades a los traductores. Debido a la forma en que los fraseologismos están contruidos, pueden ser, además de difíciles de traducir, incluso complicados de identificar y localizar en un texto.

El objetivo de este trabajo es examinar las características de las unidades fraseológicas, qué estrategias se utilizan para su traducción y si sus significados originales se transfieren del texto de origen al texto meta. Hemos seleccionado la novela *Paigallend* (Virgela, 1998) de Jaan Kross, que ha sido traducida directamente del estonio al español por Consuelo Rubio Alcover con el título *Vuelo estático* (Impedimenta, 2015).

El presente trabajo se divide en tres partes. En la primera parte examinaremos la traducción de los textos literarios. Esta parte contiene los distintos métodos de traducción y las dificultades que pueden surgir al traducir un texto literario. Además, observaremos brevemente la novela *Paigallend*. La segunda parte de este trabajo se centra en las unidades fraseológicas y sus características. En esta sección analizaremos la clasificación de las unidades fraseológicas. Adicionalmente, investigaremos las dificultades que entraña la traducción de las unidades fraseológicas, al igual que las distintas estrategias que se utilizan para ellas. La tercera y última parte de nuestro trabajo consiste en la parte práctica del análisis de las unidades fraseológicas encontradas en la novela *Paigallend*. En esta parte, inspeccionaremos las unidades fraseológicas que hemos localizado a partir de una clasificación construida por las distintas estrategias de traducción de las locuciones.

Analizaremos cuántas veces se utilizó un determinado método de traducción para traducir un fraseologismo del estonio y cuál fue el método más aplicado y cuál el menos.

1. Traducción

1.1 *Paigallend* de Jaan Kross y su traducción al español

Jaan Kross nació en Tallinn en 1929 y fue un escritor, poeta, ensayista y traductor estonio. Kross, además de participar activamente en la ocupación alemana, estudió derecho en la Universidad de Tartu, pero su carrera profesional como escritor comenzó en 1954. Además de estudiar en la facultad, fue profesor de Artes Liberales en la Universidad de Tartu en 1998. En 1958 se unió a la organización de la Unión de Escritores. En el campo de la traducción ha traducido obras del ruso, inglés, francés, sueco, alemán, finlandés y húngaro. Su estilo de prosa se describe como egocéntrico, vívido, dinámico, detallado y las tramas a menudo exhiben tensión psicológica. Kross falleció en 2007. (Talvet *et al*, 2014)

Empezó a experimentar con la poesía y la prosa a partir de 1935 y desde entonces ha publicado numerosas obras, entre las que destacan *Keisri hull*, publicada en 1978, *Rakvere romaan* (1982) y *Professor Martensi ärasõit* (1984). La última de las novelas mencionadas es quizá una de sus obras más populares, además de *Paigallend* (1998). El protagonista de nuestra novela es un hombre llamado Ullo Paerand y la obra describe Estonia en tiempos de guerra y posguerra. Paerand, un hombre inteligente y con talento, narra las historias de su vida desde su niñez hasta su muerte. (Talvet *et al*, 2014)

En su autobiografía, Kross menciona cómo la gente le ha preguntado a menudo por qué escribe sobre cosas que han sucedido en el pasado y por eso él expone tres razones para justificar su preferencia (Kabur y Palk, 1997: 8):

En primer lugar, las cosas del pasado no son menos interesantes en su contenido humano que las de hoy. En segundo lugar, las cosas del pasado están a cierta distancia de nosotros, lo que a menudo nos permite verlas con mayor objetividad que las cosas del presente. En tercer lugar, por diversas razones, sabemos mucho menos sobre las cosas del pasado, incluido nuestro pasado nacional, que sobre las cosas del ayer y del hoy. (Kabur y Palk, 1997: 8) (Traducido del estonio por la autora del trabajo)

Consuelo Rubio Alcover, la traductora de *Paigallend*, es almeriense y antes de traducir la novela ya había leído las obras de Kross ya que aprendió el estonio bastante rápido, sólo

en dos a tres meses. Ha señalado que es bastante difícil sentir realmente la historia de Estonia y que esa fue una de las partes más complejas de la traducción. También ha manifestado que conocer la historia de Estonia a través de la traducción le ha ayudado a comprender mejor a los estonios, sus sentimientos y su modo de vida. (Anvelt, 2015)

1.2 Traducción de los textos literarios y sus dificultades

Los textos literarios tienen elementos estéticos y son marcados con recursos literarios. El lenguaje literario utiliza el idioma de una manera estética y el objetivo es transmitir emociones al lector. Los textos literarios están estrechamente relacionados con la cultura y también tienen características de la tradición literaria de la cultura de partida, por lo que contienen y presentan numerosas referencias culturales. Por lo tanto, un traductor de los textos literarios debe tener una competencia literaria y conocimientos culturales, además de habilidades de creatividad. (Hurtado Albir, 2001: 63)

Existen numerosas dificultades que pueden surgir al traducir un texto literario. Uno de los problemas podría estar relacionado con el uso estético del lenguaje, por ejemplo, la comprensión del estilo, las connotaciones, las metáforas o cualquier tipo de aspectos del lenguaje figurativo. (Hurtado Albir, 2001: 63)

A menudo, cuando se habla de la traducción, se menciona la equivalencia y la no equivalencia. La equivalencia significa que existe una correspondencia unívoca entre la lengua del texto de origen (TO) y la lengua del texto del destino, también llamado el texto meta (TM). Con frecuencia no es así. Un idioma no es la nomenclatura de un conjunto de conceptos universales y esto hace que la traducción sea una tarea complicada. Una lengua puede diferir fundamentalmente de otra y cada lengua organiza y articula el mundo que nos rodea de manera diferente. Las palabras pueden estar formadas por múltiples elementos de significado, que difieren enormemente de una lengua a otra. Por lo tanto, existen diferentes componentes de los significados léxicos. Según Baker, hay cuatro tipos de significados que incluyen: significado proposicional, expresivo, presupuesto y evocado. (Baker, 1992: 17-24)

1.2.1 Significado proposicional

El significado proposicional de una palabra se encuentra entre la palabra y aquello a lo que se refiere o describe en una lengua concreta. Este tipo de significado puede ser falso o verdadero. Por ejemplo, la palabra “silla” tiene el significado proposicional de “mueble en el que se puede sentar”. Sería inexacto utilizar “silla” en un contexto normal para referirse a un mueble que está hecho para poner cosas encima, ya que eso sería “mesa”. (Baker, 1992: 20)

1.2.2 Significado expresivo

El significado expresivo surge de los sentimientos o la actitud del escritor en lugar de a que se refiere una palabra. Por lo tanto, este tipo de significado no puede ser verdadero ni falso. Las palabras pueden tener el mismo significado proposicional pero diferir en el significado expresivo. La autora demuestra las diferencias de significado expresivo con la palabra “famoso”. La palabra inglesa *famous* y la palabra francesa *fameux* tienen el mismo significado proposicional, pero difieren en su significado expresivo. *Famous* es una palabra neutra en inglés, pero en francés puede tener un significado belicoso, como *une femme fameuse*, que se traduciría como una mujer de mala reputación. (Baker, 1992: 20)

1.2.3 Significado presupuesto

El significado presupuesto reside en las restricciones de la composición, es decir, las restricciones de palabras que presumimos que preceden o siguen a una palabra concreta. Existen dos tipos de estas restricciones: restricciones selectivas y restricciones de la colocación. (Baker, 1992: 21-22)

Las restricciones selectivas dependen del significado proposicional de la palabra. Por ejemplo, utilizaríamos el adjetivo “energético” para un objeto animado como una persona o una mascota. Sin embargo, utilizaríamos el adjetivo “difícil” para describir un objeto inanimado, por ejemplo una tarea. (Baker, 1992: 21)

Las restricciones de colocación son semánticamente arbitrarias y no se derivan del significado proposicional de la palabra. Por ejemplo, los dientes “se cepillan” en inglés, pero en ruso “se limpian”. (Baker, 1992: 21-22)

1.2.4 Significado evocado

El significado evocado está relacionado con la variación dialectal y el dialecto, como variante de una lengua que corresponde a un determinado grupo de hablantes, se puede clasificar de tres maneras (Baker, 1992: 22-23):

- 1) **Dialecto geográfico.** Por ejemplo, en el dialecto canario (hablado en las Islas Canarias) se utiliza la palabra “guagua” para referirse a un autobús.
- 2) **Dialecto temporal.** Se trata de palabras utilizadas por personas de diferentes grupos de edad o palabras utilizadas a lo largo de la historia en diferentes periodos. Por ejemplo, las palabras inglesas *verily* y *really*.
- 3) **Dialecto social.** Es decir, palabras utilizadas por miembros de distintas clases sociales. Por ejemplo, en el inglés *scent* y *perfume*.

El análisis de estos tipos de significado léxico, excepto el significado proposicional, puede ser a menudo una tarea difícil para un traductor. Un traductor tiene que tener un nivel mucho más alto de comprensión de un texto, ya que se sabe que los parámetros de una palabra son a veces negociables y no tienen fronteras específicas. (Baker, 1992: 24)

1.3 No equivalencia en la traducción

Como ya se ha mencionado, la equivalencia y la no equivalencia son uno de los conceptos más importantes de la traducción y se pueden considerar los fundamentos de la traducción. La no equivalencia significa que el texto meta no tiene un equivalente para la palabra encontrada en el texto de origen. Esto plantea muchas dificultades de traducción. Baker (1992: 28-33) distingue 11 circunstancias diferentes que pueden ser la causa de la no equivalencia en la traducción.

1.3.1 Conceptos específicos de una cultura

La lengua de partida puede contener un concepto completamente desconocido en la cultura de la lengua de llegada. Estos conceptos pueden estar relacionados con algo general, como la religión, o con algo más específico, como un tipo de comida. Aquí la autora demuestra lo anterior con el concepto inglés expresado por la palabra *privacy*, que

se considera un concepto “muy inglés” y que se puede malinterpretar o no comprender en otras culturas. (Baker, 1992: 28-29)

1.3.2 El concepto de la LO no está lexicalizado en la LM

La lengua de origen (LO) puede contener un concepto conocido en la cultura de la lengua meta (LM), pero no existe una palabra en la lengua meta para expresarlo. Por ejemplo, el concepto expresado por la palabra “estándar”, que tiene un significado fácilmente comprensible de uso común, promedio, habitual, no tiene equivalente en árabe. (Baker, 1992: 29)

1.3.3 La palabra de la LO es semánticamente compleja

Las palabras semánticamente complejas pueden ser morfológicamente sencillas, pero sin embargo existen muchos casos en los que una sola palabra formada por un solo morfema puede expresar un significado más complejo que una oración completa. La complejidad semántica de una palabra se revela a menudo al intentar traducirla. Por ejemplo, una palabra brasileña *arruação* significa “limpiar el suelo debajo de los cafetos de basura y amontonarla en el medio de la fila para ayudar en la recuperación de los granos caídos durante la cosecha”. (Baker, 1992: 29)

1.3.4 La LO y la LM hacen distinciones diferentes en el significado

La cantidad de las distinciones puede variar entre la lengua de origen y la lengua meta. Las distintas lenguas pueden hacer distinciones específicas de significado, que pueden ser importantes en una lengua pero irrelevantes en la otra. Por ejemplo, en indonesio se distingue entre salir cuando llueve y sabes que está lloviendo fuera (*hujan-hujan*) y salir cuando llueve sin saber que está lloviendo (*kehujan*). (Baker, 1992: 30)

1.3.5 La LM carece de un superordinado

Los superordinados (también se llaman los hiperónimos) encabezan el campo semántico, por ejemplo “cubiertos” sería el superordinado y “tenedor” sería el hipónimo. En algunos casos, la lengua meta no tiene una palabra general (superordinado) aunque pueda tener una palabra específica (hipónimo). Por ejemplo, el idioma ruso no tiene un equivalente para la palabra “instalaciones”, sin embargo tiene palabras específicas que se pueden

interpretar como tipos de instalaciones, como *neobkhdimoye oborudovaniye*, lo que se traduce como equipamiento esencial. (Baker, 1992: 30)

1.3.6 La LM carece de un término específico

A diferencia del punto anterior, es más común que las lenguas tengan palabras generales pero no tengan palabras específicas. Por ejemplo, el inglés tiene muchos hipónimos para la palabra *house* (algunos son *bungalow, cottage,croft, chalet, lodge, hut* etc.) La razón de eso es que cada idioma hace distinciones en el significado de acuerdo con la relevancia de su entorno. (Baker, 1992: 30)

1.3.7 Diferencias en la perspectiva física o interpersonal

La importancia de la perspectiva puede variar en los idiomas. La perspectiva física significa dónde están las cosas o las personas en relación unas con otras o con un lugar. Las parejas de palabras, por ejemplo ir/venir y llegar/partir, se utilizan para demostrar la perspectiva física. La perspectiva también puede transmitir la relación entre los participantes en el discurso. Por ejemplo el japonés tiene seis equivalentes para la palabra “dar”, dependiendo de quién da a quién (*yaru, ageru, morau, kureru, itadaku y kudasaru*). (Baker, 1992: 31)

1.3.8 Diferencias en el significado expresivo

La palabra en la lengua meta y la palabra en la lengua de origen pueden tener el mismo significado proposicional, pero pueden diferir en su significado expresivo. Estas diferencias significan que, por ejemplo, el equivalente en la lengua meta conlleva una mayor conexión emocional que la palabra en la lengua de partida. Esto se aplica sobre todo a los temas delicados, como la religión. Un ejemplo que puede demostrar las diferencias de significado expresivo, según la autora, sería la palabra “homosexualidad”, que no es una palabra despectiva en inglés o español, pero su equivalente en árabe es *shithuth jinsi*, cuya traducción directa es “perversión sexual”. Un traductor puede añadir un significado expresivo a una palabra, si es necesario, con la ayuda de un adverbio. (Baker, 1992: 31)

1.3.9 Diferencias en la forma

Estas diferencias tienen que ver con los sufijos, prefijos y afijos, que transmiten distintos tipos de significado que tienen una importancia significativa en la traducción. Los sufijos y prefijos conllevan muchos tipos de significado que a menudo no tienen equivalente directo en otras lenguas. Por ejemplo, en inglés existen pareados como *employer/employee* y *trainer/trainee*. El inglés también presenta con frecuencia los sufijos *-ish* (p. ej. *girlish*, *tallish*) y *-able* (p. ej. *unavailable*, *enjoyable*). Los afijos se utilizan en muchos casos de forma creativa y aportan al significado evocado. El significado proposicional no suele ser complicado de parafrasear, pero otros tipos de significado, como el significado expresivo, podrían ser difíciles de traducir y pierden su efecto en el texto. (Baker, 1992: 31-32)

1.3.10 Diferencias en la frecuencia y el propósito del uso de formas específicas

Formas específicas pueden tener equivalentes en la lengua meta, pero estos se pueden utilizar con distinta frecuencia o propósito. Por ejemplo, el gerundio *-ing* en inglés se utiliza con mucha más frecuencia que sus equivalentes en otros idiomas. Resultaría un texto poco natural si tradujéramos la forma *-ing* del inglés al estonio, utilizando su equivalente directo. (Baker, 1992: 32)

1.3.11 El uso de palabras de préstamo en el TO

Las palabras prestadas en el texto de origen se utilizan a menudo para dar un toque sofisticado al texto. En raras ocasiones, el texto meta puede tener una palabra prestada que transmita el mismo significado que la del texto de origen. Por lo general, este no es el caso y el valor de la palabra se pierde en la traducción. Los falsos amigos son una otra causa de problemas en la traducción. Se trata de palabras que tienen forma similar en dos o más lenguas pero que, a pesar de la forma similar, tienen significados diferentes. Por ejemplo, “alfombra” en español significa “*carpet*” en inglés, y “carpeta” en español significa “archivo” en el inglés. Dos palabras bastante parecidas con significados diferentes. (Baker, 1992: 33)

1.4 Estrategias para la no equivalencia

Distintos tipos de la no equivalencia requieren estrategias diferentes para combatir los problemas que plantean. Existen ocho tipos de estrategias de traducción que se utilizan cuando el texto de origen presenta la no equivalencia. (Baker 1992: 34)

1.4.1 Traducción por una palabra más general (superordinado)

Esta estrategia de traducción es la más utilizada y funciona bien con todas las lenguas, porque la estructura jerárquica de los campos semánticos es la misma en todas las lenguas. Por ejemplo, podemos traducir el verbo *to shampoo* del inglés al español, cambiándolo simplemente a llavar (con champú). (Baker, 1992: 34-35)

1.4.2 Traducción por una palabra más neutra/menos expresiva

Este tipo de estrategia de traducción se utiliza, por ejemplo, cuando el equivalente en la lengua meta no aporta al contexto el mismo significado que la palabra en la lengua de origen. Por ejemplo el verbo *to mumble* en inglés transmite el significado de confusión o vergüenza, a diferencia de un verbo casi equivalente en italiano *mugugnare*, que más comúnmente sugiere insatisfacción. En este caso y dependiendo del contexto, *to mumble* se podría traducir simplemente con el verbo *suggerisce* o el verbo *dire* en el italiano, que significan sugerir y decir. (Baker, 1992: 36-38)

1.4.3 Traducción por sustitución cultural

Con esta estrategia, se sustituye una palabra o expresión específica de la cultura de la lengua de origen por una palabra en la lengua meta que no tiene el mismo significado proposicional pero que probablemente producirá un efecto similar en el lector. La autora nos muestra un ejemplo de este método, utilizando el ejemplo del *cream tea* británico. El concepto de *cream tea* consiste en una comida específica de la tarde en Gran Bretaña. Este concepto es desconocido en muchas otras culturas y no produciría ningún efecto en el lector del texto meta. Para combatirlo, un traductor italiano sustituyó *cream tea* por la palabra “*pasticceria*”, que significa “pastelería” y con este método el significado del concepto seguiría siendo más o menos el mismo para un lector italiano. (Baker, 1992: 40-42)

1.4.4 Traducción utilizando una palabra prestada

Se trata de una estrategia habitual para las palabras específicas de una cultura o conceptos modernos. Si se explica una palabra prestada, se puede utilizarla sola y el lector puede entender su significado. El uso de las palabras prestadas depende, por ejemplo, de la frecuencia con que se utilizan en la lengua del texto meta. El japonés permite más palabras prestadas que el inglés y el árabe. La autora vuelve a utilizar el ejemplo de *cream tea* para demostrar el uso de una palabra prestada. Un traductor alemán tradujo *Cream Tea expert* del texto de origen a '*Cream-Tea*'-Experten. En este caso, el traductor decidió no utilizar el método de sustitución cultural, que sería "café y pasteles", porque consideraba que este concepto británico sería conocido para un lector alemán. Las palabras prestadas generalmente se muestran en comas invertidas en el texto meta. (Baker, 1992: 42-43)

1.4.5 Traducción por paráfrasis usando una palabra relacionada

Este método se utiliza cuando la lengua meta tiene el concepto del texto de origen lexicalizado pero de forma diferente. Además, se utiliza cuando la frecuencia con la que se emplea una forma en el texto de origen no se utilizaría con la misma frecuencia en la lengua meta. Por ejemplo, un traductor francés utilizó este método al traducir un texto de origen del inglés con la palabra *terraced*. Parafraseó el texto de origen *beautiful terraced gardens* en "magníficos jardines creados en una terraza". (Baker, 1992: 45-47)

1.4.6 Traducción por paráfrasis utilizando palabras no relacionadas

Este método se utiliza cuando un concepto de la lengua de origen no está lexicalizado en absoluto en la lengua meta. Mediante esta estrategia, la paráfrasis se realiza no utilizando una palabra afín, sino modificando un superordinado o descomponiendo el concepto original. Esto último se utiliza cuando el concepto es semánticamente complejo. Por ejemplo, la palabra prestada *alfresco* en un texto de origen del inglés *you can even dine 'alfresco'* se parafrasea en alemán *im Friezen* (al aire libre), lo que significa que el concepto se ha descomprimido en la traducción. (Baker, 1992: 47-48)

1.4.7 Traducción por omisión

Este método se utiliza cuando el significado expresado por una determinada expresión no transmite suficiente importancia para tener un impacto en el texto y cuando largas

explicaciones consumirían tiempo innecesariamente y resultarían una distracción para el lector. Cuando se utiliza esta estrategia y se excluyen de la traducción tanto palabras como expresiones, el resultado final pierde gran parte del significado original. Por eso, no es el método preferido de traducción y sólo se debe utilizar como la última opción. (Baker, 1992: 50-52)

1.4.8 Traducción por ilustración

Esta estrategia resulta beneficiosa cuando la palabra o el concepto del texto de origen no tiene un equivalente en la lengua de llegada y la palabra en cuestión se refiere a algo físico que se puede demostrar mediante una ilustración. (Baker, 1992: 52)

La traducción de los textos literarios, como hemos visto, impone muchos retos de traducción. Los fraseologismos constituyen una parte importante de la traducción literaria y, aunque la cantidad de las unidades fraseológicas que presentan los textos de origen puede variar, ya que depende del estilo de cada obra, casi siempre causan problemas en la traducción. Dado que las unidades fraseológicas están estrechamente relacionadas con la lengua y la cultura del texto de origen, a veces resulta difícil reconocerlas. Por lo tanto, es importante que cualquier traductor conozca las características de un fraseologismo, por ejemplo, en qué forma se presentan habitualmente, y también conozca las estrategias de traducción utilizadas para las unidades fraseológicas.

2. Fraseología

2.1 Características lingüísticas de las unidades fraseológicas

Un fraseologismo se puede describir por tres rasgos que poseen: está construido por al menos dos palabras y es fijo e idiomático. (Õim y Õim, 2019: 31) Fijo en este contexto significa que son un grupo de palabras que se utilizan juntas y que transmiten un significado concreto. Por ejemplo, *leiba luusse laskma* es un fraseologismo del estonio que significa “echarse una siesta o dormir después de comer” (EKI, 2000). En traducción directa al español, este fraseologismo significaría más o menos “meter pan en hueso”. Por consiguiente, las unidades fraseológicas (UFS) son elementos léxicos compuestas por un mínimo de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se extiende hasta el nivel de la oración compuesta. Las características lingüísticas que poseen las unidades fraseológicas incluyen la frecuencia, la institucionalización, la estabilidad, la idiomatización, la variación, las modificaciones y la gradación. (Copras Pastor, 1996: 20-32)

2.1.1 Frecuencia

Este atributo es uno de los más importantes cuando se trata de las UFS. La frecuencia tiene dos perspectivas. En primer lugar, la frecuencia de coaparición tiene que ver con la frecuencia de aparición de unidades fraseológicas cuyos componentes se combinan con una mayor frecuencia de aparición. Esto significa que los hablantes podrán utilizar una combinación de palabras ya constituida. Si esta combinación se utiliza cada vez con más frecuencia, se convertirá en una expresión fija. (Corpas Pastor, 1996: 20-21)

2.1.2 Institucionalización

La institucionalización tiene que ver con la repetición de la UF. A. Zuluaga afirma que un factor fundamental para las expresiones fijas/unidades fraseológicas es el tipo específico de repetición, también conocido como reproducción. Es decir, la repetición de una expresión fija sin alterar su forma. Esto provoca la fijación de la expresión. (Corpas Pastor, 1996: 21-22)

2.1.3 Estabilidad

Dos aspectos pertenecen a esta categoría: la fijación y la especialización semántica. La fijación, también conocida como estabilidad formal, se origina en del bloque soviético. Existen dos tipos de fijación. La primera, la fijación interna, significa la fijación material en que los componentes no se pueden reordenar, tiene una realización fonética fija y sus componentes están restringidos. La fijación de contenido, en otros términos las características distintivas del significado, también pertenece a la fijación interna material. (Corpas Pastor, 1996: 23).

A. Zuluaga distingue tres tipos de fijación en la fijación interna española (Corpas Pastor, 1996: 23):

1. Fijación del orden de los componentes.
2. Fijación de categorías gramaticales (de tiempo, persona, número, género).
3. Fijación en el inventario de los componentes.

La especialización semántica, también denominada la lexicalización, es un proceso de gran importancia cuando se trata de la fraseología y tiene, según Corpas Pastor (1996: 24-26) dos enfoques principales:

1. Una lexicalización que se produce con la adición del significado.
2. Una lexicalización que se adquiere mediante la supresión del significado.

Primero tiene que producirse la fijación de una expresión para que pueda sufrir un cambio semántico. Cualquier expresión que haya pasado por una especialización semántica es una expresión fija, pero no todas expresiones fijas exhiben la lexicalización. (Corpas Pastor, 1996: 26)

2.1.4 Idiomática

Este aspecto se aplica a determinadas unidades fraseológicas, cuyo significado global no se puede separar del significado aislado de los elementos que las componen. La idiomática, desde la perspectiva de característica semántica de determinadas combinaciones fijas de palabras, es uno de los rasgos esenciales de la fraseología. Las UFS pueden tener dos significados denotativos distintos. Si una UF tiene un significado

denotativo figurativo o traslaticio, entonces significa que esta determinada expresión es idiomática. (Corpas Pastor, 1996: 26-27)

2.1.5 Variación

Debido a que la fijación de las UFS es relativa, a menudo muestran una variación léxica. Zuluaga afirma que las alternativas de variación se denominan variantes. Además de variantes, también existen variaciones y diferentes posibles modificaciones ocasionales que una UF puede exhibir. La variación fraseológica establece un universal lingüístico y con su ayuda se puede calcular el sistema fraseológico de una lengua. Cuantas más variaciones y modificaciones tiene una lengua, más regular es su sistema fraseológico. (Corpas Pastor, 1996: 27-30)

2.1.5.1 Variantes

Las variantes son dos unidades fraseológicas que se dan en la misma lengua y que no presentan diferencias del significado. Deben ser libres e independientes del contexto y estas dos unidades deben tener una estructura y unos componentes básicamente idénticos. Igualmente, las variantes deben ser fijas. Aquí la autora da el siguiente ejemplo: podemos decir *todo queda en casa*, pero no podemos decir *todo queda en hogar*. Las variantes difieren de las variaciones por la derivación (p. ej. *ser un culo/culillo de mal asiento*) y la transformación (p. ej. *metedura de pata a partir de meter la pata*). Las UFS que forman parte de series y tienen un significado opuesto (p. ej. *cabeza abajo, cabeza arriba*), no se consideran como variantes. Las variaciones diatópicas tampoco se pueden considerar variantes. Por ejemplo, en español hay una expresión *hacer dedo*, que difiere de la versión latinoamericana, que es *ir al dedo*. (Corpas Pastor, 1996: 28-29)

2.1.5.2 Modificaciones

La modificación de las UFS es igual a su fijación. Por lo tanto, cuanto mayor grado de fijación e institucionalización tiene la UF, mayor será la posibilidad de que padece modificaciones. Dos autoras rusas, Alexandrova y Terminasova, han llegado a la conclusión de que los componentes de las unidades fraseológicas son “palabras potenciales”. Esto significa que las palabras adquieren nuevos significados a través del significado global general. Este significado potencial se aplica a determinadas expresiones

que son deformaciones de estas unidades léxicas. Sin embargo, sólo la institucionalización y la fijación de la UF bastan para considerar eficaz su variación. (Corpas Pastor, 1996: 29-30)

2.1.6 Gradación

La escala gradual de las UFS se aplica a muchos de sus rasgos, como la institucionalización, la variación y la fijación estructural. La escala de A. Zuluaga, establecida para la fraseología española, contiene más o menos los mismos elementos que la escala de opacidad semántica de R. Carter (la escala gradual de la fraseología inglesa). (Corpas Pastor, 1996: 30-32)

Zuluaga proporciona la siguiente distribución de los elementos de la escala gradual de la fraseología española (Corpas Pastor, 1996: 31-32):

1. Unidades que presentan significado literal (p. ej. *dicho y hecho*).
2. Transferencia del significado literal o semi-idomaticidad (p. ej. *tira y afloja*).
3. Significado peculiar o idiomático (p. ej. *dar en el búsilis*).

2.2 Clasificación de las unidades fraseológicas

Existen numerosas clasificaciones para el sistema fraseológico. La primera clasificación, que también ha sido un punto de partida fundamental para muchos investigadores fraseológicos, fue establecida por J. Casares, a principios de los años cincuenta. Casares señala las diferencias entre locuciones y fórmulas pluriverbales (frases proverbiales y refranes). Una locución es descrita por Casares como “una combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”. (Corpas Pastor, 1996: 32)

Las locuciones constituidas por palabras gramaticales se denominan locuciones conectivas y las locuciones cuyos componentes están compuestos por palabras léxicas se denominan locuciones conceptuales o significantes y exhiben la unidad conceptual. Las locuciones conceptuales se subdividen conforme a su categoría gramatical, por lo que podemos distinguir locuciones conceptuales nominativas, verbales, participiales,

adverbiales, pronominales y exclamativas. En resumen, según Casares, las locuciones se dividen primero en locuciones significantes y locuciones conexas. A esta última pertenecen sólo dos subdivisiones: conjuntivas (p. ej. *con tal que*) y prepositivas (p. ej. *en pos de*). (Corpas Pastor, 1996: 33-34)

Las locuciones significantes pueden ser adjetivales (p. ej. *de brocha gorda*), verbales (p. ej. *tomar el olivo*), participiales (p. ej. *hecho un brazo de mar*), adverbiales (p. ej. *en un santiamén*), pronominales (p. ej. *cada quisque*) y exclamativas (p. ej. *¡Ancha es Castilla!*). Las locuciones nominales también forman parte del grupo de locuciones significantes y son los siguientes: infinitivas (p. ej. *coser y cantar*), singulares (p. ej. *la carabina de Ambrosio*) y denominativas, que a su vez se divide en geminadas (p. ej. *tren botijo*) y complejas (p. ej. *tocino del cielo*). (Corpas Pastor, 1996: 33)

La clasificación de A. Zuluaga de las unidades fraseológicas se basa en los rasgos de su estructura interna (es decir, fijación e idiomática) y en su valor semántico-funcional al ser empleadas como unidades en el discurso. Si consideramos las unidades fraseológicas desde el punto de vista de su estructura interna, las UFS pueden ser fijas y no idiomáticas (p. ej. *dicho y hecho*), semiidomáticas (p. ej. *tira y afloja*) e idiomáticas (p. ej. *a ojos vistas*). El valor semántico-funcional de las expresiones fijas se basa en sus funciones sintácticas cuando están en el discurso, sus posibles combinaciones y el nivel de la estructuración gramatical en el que se puede combinar. Para establecer la subdivisión de las expresiones fijas, Zuluaga señala dos grupos distintos, que son los enunciados fraseológicos (es decir, expresiones fijas capaces de constituir por sí mismas enunciados completos) y las locuciones (expresiones fijas que necesitan combinarse con otros elementos en el interior de la frase para poder constituir un enunciado). Según el autor, las locuciones son instrumentos gramaticales (prepositivas, conjuntivas, elativas), unidades léxicas (nominales, adnominales, adverbiales) y sintagmas (verbales). Al grupo de enunciados pertenecen frases (clichés, fórmulas, dichos) y textos (refranes). (Corpas Pastor, 1996: 41-42)

2.3 Colocaciones en la traducción y sus dificultades

Las colocaciones son una parte fundamental de cualquier traducción porque se encargan de la naturalidad e idiomática de la misma. Ofrecen matices semánticos que son importantes de comprender para producir una traducción precisa y exacta. Además, muchos efectos estilísticos dependen de la manipulación creativa de las colocaciones, que transmite un alto grado de institucionalización. (Corpas Pastor 2003: 261)

Las colocaciones se pueden definir como “la tendencia de los hablantes a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles”. Se distinguen por una alta frecuencia de coaparición de sus elementos constitutivos o colocados. También se definen por una gran variedad de patrones sintácticos y varios niveles de restricción interna e institucionalización. Debido a que las colocaciones no tienen un estatus similar, es importante reconocer la base y el colocativo de la colocación. La base de una colocación es una palabra que establece con que palabras se puede combinar y el colocativo es el elemento determinado con el que se empareja la base. Por ejemplo, la colocación española *llamar la atención* está formada por la base, que es “atención” y por el colocativo, que es “llamar”. Es necesario ver estos dos elementos por separado, especialmente cuando un traductor comienza desde la base del colocativo. Por lo tanto, los traductores parten de la base hacia el colocativo y encuentran un verbo adecuado para combinarlo con la base, esto se aplica especialmente a la traducción inversa. (Corpas Pastor, 2003: 263-264)

Los problemas que surgen al traducir las colocaciones se deben a que cada lengua tiene sus propias colocaciones y cada idioma posee su propio rango colocacional. Los rangos colocacionales de dos lenguas diferentes rara vez son los mismos, por lo que una palabra en la lengua de origen y su equivalente de traducción en la lengua meta en muchos casos no pueden pertenecer al mismo rango colocacional. El mismo concepto en dos lenguas distintas se expresa utilizando colocaciones diferentes. Por ejemplo, para describir “tráfico”, en español diríamos “denso” y en el estonio utilizaríamos “*tihe*”, que también significa denso a diferencia del inglés, donde el tráfico es “*heavy*”. Cuando una colocación en la LO tiene por su equivalente una otra colocación en el la LM, se puede producir tres tipos de situaciones de traducción. (Corpas Pastor, 2003: 264-268)

2.3.1 Traducción equivalente con rango colocacional idiosincrásico

Esto significa que sólo la base de la colocación es traducible de forma independiente y que los equivalentes de traducción de los colocativos vienen determinados por la base. Por lo tanto, si utilizamos el mismo ejemplo del anterior, “*traffic*” es la base y se traduce independientemente del contexto de la colocación. “*Traffic*” se traduciría por su equivalente “tráfico”. El adjetivo, al ser el colocativo, depende del contexto de la colocación y, por lo tanto, no se puede traducir por el equivalente más general (que sería “pesado”). La razón de eso es que tanto el equivalente de traducción colocativo como el equivalente de traducción general exhiben rangos colocacionales diferentes. Por lo general, en la lengua de origen el mismo colocativo está emparejado con bases diferentes. En el texto meta, sin embargo, se aplican diferentes colocativos. La autora nos da un ejemplo de cómo en el texto de origen del inglés el verbo “*to perform*” iría emparejado con “*duty*”, “*task*” y “*function*”. Sin embargo, si el texto meta fuera el español, los correspondientes equivalentes de traducción necesitarían colocativos diferentes, es decir, “desempeñar un deber”, “realizar una tarea” y “ejercer una función”. (Corpas Pastor, 2003: 264-266)

Con frecuencia, una colocación está formada por un sustantivo como base y un adjetivo como colocativo. Además, existen otros tipos de colocaciones que se componen de un verbo más un adverbio o de un adjetivo más un adverbio. En estos casos, los verbos y adjetivos correspondientes cuentan como bases. Por ejemplo, la traducción del adverbio “rotundamente” estaría influenciada por la base con la que está emparejado. Si está emparejado con “negar”, la traducción equivalente sería “*to reject flatly*” (negar rotundamente), mientras que si estuviera acompañado del verbo “afirmar”, la traducción sería “*to state emphatically*” (afirmar rotundamente). (Corpas Pastor, 2003: 265-267)

2.3.2 Infratraducción

Este tipo de traducción es pertinente cuando las características semánticas del TO están ausentes en el TM. De este modo, se puede perder una gran parte del efecto original y los aspectos figurativos de la colocación en la LO. También se puede dar el caso de que la colocación de la LO lleve asociadas ciertas actitudes diferentes que no están presentes en la LM. Por ejemplo, la colocación inglesa “*to purse one's lips*” está relacionada con

sentimientos de desaprobación, mientras que su equivalente en el español “fruncir los labios” no transmite la misma actitud. (Corpas Pastor, 2003: 267-268)

2.3.3 Sobretraducción

Este tipo de traducción significa que los aspectos semánticos que faltan en la colocación de la LO están presentes en su equivalente de traducción en la LM. La autora demuestra lo anterior con un ejemplo del diccionario Collins. La colocación en español “esbozar una sonrisa” tiene dos equivalentes de traducción listados en el diccionario: “*to smile wanly*” y “*to force a smile*”. Ambos equivalentes exhiben aspectos semánticos, que son parcialmente equivalentes a la colocación original. El equivalente “*to smile wanly*” asocia los sentimientos de tristeza o cansancio, que no se expresan a través de la colocación original en español. Del mismo modo, el equivalente “*to force a smile*” expresa los sentimientos de vacilación y falta de voluntad, que tampoco están asociados a la colocación original. (Corpas Pastor, 2003: 268)

Cabe señalar que surgen problemas derivados de otros aspectos, además de los anteriores que hemos visto. Por ejemplo, la colocación en la LO puede presentar un nivel de formalidad diferente al de su equivalente en la LM: la diferencia entre “*to crack a joke*” (informal) y “contar un chiste” (el nivel medio o neutro de formalidad). (Corpas Pastor, 2003: 268)

2.4 Colocaciones no equivalentes

Se pueden distinguir tres tipos de aspectos que provocan las colocaciones no equivalentes, es decir, cuando una colocación no tiene otra colocación como equivalente de traducción. (Corpas Pastor (2003: 269)

2.4.1 El concepto en la LO no está lexicalizado en la LM

En este caso se utilizan diferentes técnicas de transferencia. La autora nos da un otro ejemplo del diccionario Collins, donde la colocación inglesa “*a chorus of praise*” recibe los equivalentes utilizados en frases como “el libro recibió la aprobación de todos” y “el libro se mereció las alabanzas de todos”. (Corpas Pastor, 2003: 269)

2.4.2 La colocación en la LO corresponde a un único lexema en la LM

En inglés existen colocaciones como “*scalding hot*” y “*to catch a glimpse*”. Los equivalentes de traducción al español se presentan con una sola palabra: “hirviendo” y “vislumbrar”. Otro ejemplo serían las colocaciones del español como “librar una batalla” y “dar la bienvenida” que se traducen al inglés con un solo lexema: “*to fight*” y “*to welcome*”. (Corpas Pastor, 2003: 269-270)

2.4.3 La colocación en la LO se representa en la LM como una locución

A veces, las colocaciones presentes en una determinada lengua se pueden traducir convenientemente a otra lengua con una colocación que se encuentra en la LM. Por ejemplo, la colocación inglesa “*raving lunatic*” se traduce al español por una locución “loco de atar”. (Corpas Pastor, 2003: 270)

2.5 Estrategias de traducción de los fraseologismos

La traducción de las UFS depende de muchos factores, pero sobre todo se ve afectado por el contexto en el que aparece la colocación. Algunos factores que influyen en el progreso de la traducción fraseológica son: el valor o la importancia de los elementos léxicos de los que se componen la UF y la idoneidad del lenguaje coloquial en la LM. Hay cuatro estrategias principales que se utilizan en la traducción de las UFS. (Baker, 1992: 85-92)

2.5.1 Utilizar una UF de significado y forma similares

Esta estrategia consiste en utilizar una UF en la LM que tiene más o menos el mismo significado y que está compuesta por los elementos léxicos equivalentes a los de la colocación en la LO. Esto sólo es posible en raras ocasiones. (Baker, 1992: 85)

2.5.2 Utilizar una UF de significado similar pero forma distinta

Con esta estrategia, se utiliza una UF en la LM que, aunque está compuesta por elementos léxicos diferentes, es similar en significado a la expresión original en la LO. (Baker, 1992: 88) Por ejemplo, *haneks püüdma* = *dársela con queso*. (Apéndice pág. 40, núm. 13)

2.5.3 Traducción por paráfrasis

Esta estrategia se utiliza cuando la lengua de llegada no tiene una correspondencia o cuando no sería adecuado o apropiado utilizar el lenguaje coloquial debido a las diferencias estilísticas. Esta estrategia se puede considerar una de las formas más comunes de traducir una colocación. (Baker, 1992: 89) Por ejemplo, *nupp nokib* = con tu cabecita... (Apéndice pág. 41, núm. 19)

2.5.4 Traducción por omisión

La estrategia de la omisión se puede utilizar cuando la LM no tiene una correspondencia similar a la colocación que se encuentra en la LO o cuando sería difícil parafrasear el significado de la UF. (Baker, 1992: 92)

3. Análisis

3.1 Metodología

Para el análisis fraseológico de esta tesina, hemos localizado las unidades fraseológicas que han aparecido en la novela *Paigallend* de Jaan Kross. Hemos identificado 51 fraseologismos en el texto de origen, de los cuales algunos se repiten a lo largo de la novela y algunos que son muy similares entre sí. Tras identificar las unidades fraseológicas, hemos creado un corpus (apéndice pág. 40) que contiene todos los fraseologismos enumerados con el método de traducción que se utilizó con cada unidad fraseológica. Las estrategias que funcionan como la base para distribuir los fraseologismos en diferentes categorías se componen de todas las características fundamentales que hemos visto en relación con las unidades fraseológicas. La clasificación de los métodos de traducción de los fraseologismos encontrados en el texto de origen nos permite llegar a conclusiones sobre qué estrategia fue la más utilizada y qué método fue el menos popular.

Para identificar las distintas unidades fraseológicas que aparecen en la novela, hemos contado con la gran ayuda de los diccionarios. Las unidades fraseológicas originales en el estonio se pueden encontrar en un diccionario hecho específicamente para los fraseologismos, llamado *Fraseoloogiasõnaraamat* (esp. el diccionario de fraseología) (EKI, 2000). Para buscar las definiciones y los significados de los fraseologismos del español que ha utilizado la traductora, hemos utilizado el *Diccionario de la lengua española* (DRAE, 2014).

Para respaldar nuestro análisis, hemos apoyado en la tesina de grado denominada *La traducción de las unidades fraseológicas en “Piiririik”/“Estado fronterizo” de Emil Tode* escrita en 2016 por Dagmar Treial. (Treial, 2016)

3.1 Clasificación de estrategias de traducción de las unidades fraseológicas

Para realizar nuestro análisis de los fraseologismos encontrados en la novela, hacemos una clasificación de las estrategias de traducción de las unidades fraseológicas. La clasificación, como se ve a continuación, está hecha a partir de diferentes aspectos, que la autora de esta tesina ha considerado suficientes y apropiados para un análisis preciso. Nuestra clasificación se ha realizado considerando todos los rasgos que hemos visto en relación con los fraseologismos y sus estrategias de traducción. En consecuencia, nuestra clasificación consta de cinco estrategias:

1. Traducción de la UF por su equivalente fraseológico en la LM, es decir, la LM tiene una UF que transmite el mismo significado.
2. Traducción de la UF por traducción literal, sin utilizar una colocación.
3. Traducción de la UF por una frase no fraseológica.
4. Traducción de la UF por paráfrasis.
5. Traducción de la UF por omisión.

3.2.1 Traducción de la UF por su equivalente fraseológico en la LM

Debido al límite de la tesina, consideraremos el equivalente fraseológico en su conjunto. Esto significa que no haremos distinción entre si el equivalente fraseológico tiene la misma forma o no. Consideraremos que un equivalente fraseológico es un fraseologismo que transmite el mismo significado, independientemente de su forma. De las 51 UFS que aparecen en el texto, 20 se traducen con este método. Examinaremos con más detalle algunas de las UFS y su traducción al español.

- 1) *kõrva taha kleepunud* - había cazado al vuelo
- 2) *meil olid näpud põhjas* - estábamos sin blanca

En el primer ejemplo, la UF del estonio está ligeramente modificada de su forma original. Según el diccionario de la fraseología del estonio, la forma original de esta UF es *kõrva taha panema*, que tiene un significado sencillo de “recordar” (EKI, 2000). En esta construcción, se ha cambiado el verbo y tanto el fraseologismo estonio como su equivalente en español, son frases verbales. Según el diccionario de la lengua española

cazarlas alguien al vuelo significa lo siguiente: entender o notar con prontitud las cosas que no se dicen claramente o que se hacen de manera oculta (DRAE, 2014). Posiblemente se podría argumentar que los significados de las dos UFS no son demasiado similares, ya que la UF española tiene un significado más específico.

En el segundo ejemplo, la UF original *näpud põhjas* tiene el significado de “se está acabando el dinero o la comida, etc.” (EKI, 2000). Su equivalente de traducción en español, *sin blanca*, en este caso emparejado con el verbo “estar”, tiene el significado de “sin dinero” (DRAE, 2014). Las dos UFS tienen básicamente el mismo significado.

3.2.2 Traducción de la UF por traducción literal, sin utilizar una colocación

Este método de traducción se aplicó a 6 casos de los 51. Como ocurre con muchas UFS, a veces es difícil encontrar un equivalente de traducción adecuado o simplemente el concepto no existe en la lengua meta. En estos casos, a veces se podría utilizar el método de la traducción literal, sobre todo si el significado original de la UF se traslada a la versión traducida sin cambiar su forma.

- 1) *sigines kui seeni pärast vihma* - proliferaban como setas después de la lluvia
- 2) *jumala nimel* - por dios

El primer ejemplo nos muestra una UF del estonio *kui seeni pärast vihma*, que tiene el significado de “mucho y rápido” (EKI, 2000). En este caso la UF se enriquece con el verbo “siginema”, que da aún más característica al significado. La traductora ha optado por utilizar la traducción literal para esta UF probablemente por la razón de que este concepto es universalmente comprendido, ya que la lluvia hace crecer las setas. La traductora también ha elegido “proliferar” como verbo preferido para esta UF. El significado de este verbo es “multiplicarse abundantemente”, que transmite más o menos el mismo significado que el verbo del estonio “siginema” (DRAE, 2014).

3.2.3 Traducción de la UF por una frase no fraseológica

Este método consiste en sustituir la UF por una frase que no tiene características fraseológicas y que, por lo tanto, no se considera un fraseologismo. Esta estrategia se utilizó con 12 UFS.

- 1) nelja silma all - en privado
- 2) ega pane midagi imeks - nada me asombra

En el primer ejemplo la traducción directa de la UF del estonio *nelja silma all* sería “bajo cuatro ojos”, que según el diccionario significa “sólo dos personas interactuando entre sí sin otras personas presentes” (EKI, 2000). En este caso, la traductora ha optado por una solución sencilla que corresponde al sentido de la UF original. El segundo ejemplo nos muestra una UF del estonio cuya forma original *imeks panema* significa “preguntarse sobre algo” (EKI, 2000). El traductor ha sustituido la UF original por el verbo “asombrarse”, que transmite básicamente el mismo significado.

- 3) olin liimist lahti - estaba desquiciado

La UF original en estonio *liimist lahti* tiene el significado de “alguien ha perdido la confianza, así que nada funciona” (EKI, 2000). En este caso podemos observar cómo la traducción al español a través del participio del verbo “desquiciar” cambia ciertamente el significado de la UF original. Según el diccionario, las definiciones ligeramente variables de este verbo expresan sobre todo un fuerte sentimiento de negatividad o agravio, por ejemplo “trastornar, descomponer o exasperar a alguien” (DRAE, 2014). Aunque la UF del estonio también transmite sentimientos de desaliento, no deja de ser una expresión un poco más suave. Esta UF se suele utilizar cuando una persona se siente desmotivada y mentalmente no está en su mejor momento.

3.2.4 Traducción de la UF por paráfrasis

El método de la paráfrasis se utiliza en traducción cuando no hay correspondencia en el texto meta para la UF que se encuentra en el texto de origen. Si los traductores optan por este método, el significado original de la UF se expresará a través de un conjunto de palabras diferentes, libres en su forma. Es decir, el traductor opta por expresar más o

menos el mismo significado con palabras diferentes. 12 UFS de las 51 encontradas en el texto de origen se tradujeron mediante paráfrasis.

- 1) säherdused kontaktivõtud torkavad kellegi silma - semejantes tomas de contacto despertasen la curiosidad de alguien
- 2) kuuskümmend krooni kulub talle marjaks ära - pronto empezó a echar en falta las sesenta coronas
- 3) nüüd on mul ka juba näpud praktiliselt põhjas - ahora sí que se estaban acabando las últimas reservas de mi repertorio

En el segundo ejemplo podemos ver el fraseologismo estonio *marjaks ära kuluma*, que significa “ser necesario o ser desesperadamente necesario” (EKI, 2000). La traductora ha decidido parafrasear esta UF dándole la vuelta e indicando la ausencia de las sesenta coronas y su necesidad. En cuanto al tercer ejemplo, podemos ver una repetición de la UF *näpu*d *põhjas* que esta vez se ha traducido con un método diferente. Este es un ejemplo perfecto de cómo la traducción de las unidades fraseológicas depende sobre todo del propio traductor. La traductora llegó a la conclusión de que, debido a la adecuación de la UF, el contexto y los sentimientos que transmite, sería mejor parafrasear en lugar de utilizar el equivalente de la traducción (*sin blanca*), como hacía antes.

- 4) ärge pugege ajaloo selja taha - no se esconda como un cobarde detrás de la historia

En este ejemplo anterior, podemos ver cómo la traductora ha trasladado hábilmente el significado original de la UF al texto meta, con la ayuda de un sustantivo. La UF del estonio *selja taha pugema* significa el acto de “ocultarse y hacerse invisible o confiar en la protección de alguien” (EKI, 2000). La traductora ha traducido esta UF específica con el método de paráfrasis, debido a que el español no tiene un fraseologismo equivalente para esta UF. No obstante, la traductora ha enriquecido la traducción con el sustantivo “cobarde”, que también transmite los sentimientos de la UF original al texto meta. El verbo estonio “pugema” se asocia al significado de meterse en un espacio pequeño, pero también transmite sentimientos de timidez, cobardía y miedo.

3.2.5 Traducción de la UF por omisión

A veces, el traductor decide omitir la UF, es decir, excluirla completamente. Hay varias razones para la omisión, pero lo más probable es que un traductor opte por esta estrategia cuando una UF no tenga correspondencia en el texto meta o cuando resulte difícil parafrasear la UF sin modificar su significado. En la novela *Paigallend* sólo se omitió un fraseologismo.

1) nahka üle kõrvade tõmbama - Ø

Nahka üle kõrvade tõmbama es un fraseologismo estonio que significa “engañar” (EKI, 2000). En traducción literal al español, sería “sacar piel sobre las orejas”. Esta UF concreta se presenta en el texto en una oración construida de manera bastante compleja, lo que puede ser la razón por la que la traductora ha optado por excluirla por completo. Evidentemente, la estrategia de omitir un fraseologismo conlleva la pérdida del significado transmitido por la UF, lo que en consecuencia disminuye el valor figurativo del contexto.

3.3 Resultados del análisis

Se han identificado 51 unidades fraseológicas en la novela *Paigallend*. Según las estrategias de traducción, hemos creado una tabla que muestra el método en función de las veces que se ha aplicado.

Traducción de la UF por su equivalente fraseológico en la LM	20
Traducción de la UF por traducción literal, sin utilizar una colocación	6
Traducción de la UF por una palabra/frase no fraseológica	12
Traducción de la UF por paráfrasis	12
Traducción de la UF por omisión	1

En total:	51
------------------	-----------

Fig. 1 Resultados del análisis

En primer lugar, el método más utilizado por la traductora al traducir las UFS que se encontraron en la novela fue el de encontrar un equivalente fraseológico para la unidad fraseológica del texto de origen. Se puede interpretar aquí que la traductora tiene un alto nivel de comprensión del texto de origen en estonio, ya que se ha encontrado un equivalente en el español para las expresiones fraseológicas estonios en 20 casos de 51.

El siguiente método más utilizado para traducir las UFS fue traducir o sustituir la UF original por una frase no fraseológica, que se aplicó a 12 casos de 51. Se puede observar aquí que, debido a que el número de casos en los que se utilizó la sustitución no fraseológica fue menor que el número de casos en los que se utilizó la estrategia de traducir una UF por su equivalente fraseológico, se puede interpretar que la fraseología del español es bastante similar al del estonio.

Al igual que el método anterior, la estrategia de paráfrasis también se ha utilizado 12 veces. Como ya se ha mencionado, la paráfrasis es uno de los métodos más populares para combatir la traducción de una UF.

El traductor también utilizó la estrategia de traducción literal, que se aplicó a 6 UFS. La traducción literal se puede utilizar cuando la UF original se puede traducir al texto meta con la misma forma y con el supuesto de que se conserva el significado original. Cabe señalar aquí que este método sólo se aplica a las UFS cuyos significados se entienden universalmente.

El hecho de que el método menos utilizado para traducir las UFS fuera el de la omisión se corresponde con el aspecto mencionado anteriormente de que normalmente los traductores no optan por utilizar esta estrategia debido a la pérdida del significado original que conlleva. Como podemos observar, a veces es inevitable. La estrategia de omisión sólo se aplicó a una UF encontrada en la novela *Paigallend*.

Hay que señalar aquí que los resultados obtenidos a partir de nuestra clasificación no son inmutables, ya que los rasgos que componen una base de análisis de las unidades fraseológicas pueden variar de un investigador de la fraseología a otro.

Conclusiones

El objetivo del presente trabajo era inspeccionar cómo se traducían las unidades fraseológicas del estonio al español y si su significado original se transfería al texto meta. En la tarea de traducir un texto literario influye mucho la cantidad de las unidades fraseológicas que aparecen en él. Las unidades fraseológicas siempre han sido un aspecto difícil en la traducción y pueden suponer una tarea ardua para los traductores, ya que ponen a prueba la comprensión del texto de origen. Para realizar nuestro análisis y llegar a conclusiones sobre las tácticas de traducción de los fraseologismos, hemos elegido la novela *Paigallend* escrita por Jaan Kross, un conocido escritor estonio. Un factor decisivo a la hora de elegir esta novela fue el hecho de que esta obra fuera traducida del estonio al español por una traductora extranjera, lo que nos permite ver cómo percibe el entorno cultural estonio una persona cuya lengua materna es el español y quién habla el estonio como lengua extranjera.

Este trabajo se ha dividido en tres partes. En la primera parte hemos estudiado todo lo que tiene que ver con la traducción literaria. Hemos examinado los diferentes tipos de significados y hemos puesto el énfasis específicamente en cómo tratar la no equivalencia con la ayuda de muchos métodos distintos. Además, en esta parte observamos brevemente la novela *Paigallend* y el estilo de escritura de su autor, Jaan Kross. La segunda parte de este trabajo consistió en las características de la fraseología, sus métodos de traducción y los problemas que plantean. La tercera y última parte de nuestro trabajo se fundamenta en utilizar la metodología establecida para realizar nuestro análisis fraseológico. Para esto, creamos una clasificación basada en los aspectos de los fraseologismos en la traducción.

En total encontramos 51 unidades fraseológicas en el texto de origen. Los resultados de nuestro análisis indican que existe cierta similitud entre la fraseología del estonio y la del español. Esto se debe a que la traductora fue capaz de encontrar un equivalente correspondiente en la lengua meta en algo menos de la mitad de los casos. Este es un resultado bastante inesperado, ya que el idioma estonio pertenece a la familia de lenguas ugrofinesas y el español es una lengua romance que deriva del latín. Teniendo esto en cuenta, esperamos ofrecer un punto de partida para investigaciones adicionales sobre la

fraseología. La traductora también utilizó la estrategia de parafrasear y el método de sustituir el fraseologismo por una palabra o frase no fraseológica. Esto nos demuestra las dificultades de traducir fraseologismos, ya que en la mayoría de los casos el fraseologismo original tiene que ser modificado de alguna manera, lo que en consecuencia altera el significado global. El hecho de que el método de la traducción literal también se pudiera utilizar sugiere que a veces los fraseologismos pueden tener un significado bastante directo que se podría entender universalmente. En nuestro caso, la traducción literal no presentó pérdida de significado. Dado que la estrategia menos utilizada fue la de omisión, un resultado que se esperaba, se puede concluir que este método no es preferido en la traducción, debido a la pérdida de significado que produce. Hemos llegado a la conclusión de que, debido a la complejidad de la fraseología, plantea considerables dificultades de traducción. Por lo tanto, las estrategias de traducción utilizadas para una determinada UF pueden variar de un traductor a otro y, como hemos visto, a veces incluso la misma UF requiere una táctica diferente para traducirla, teniendo en cuenta el contexto y las preferencias estilísticas.

Bibliografía

Anvelt, K. (2015): “Consuelo Rubio - estofiilist hispaanlanna ja eesti kirjanduse Hispaaniasse viija”, [en línea] *Eesti Päevaleht*. Disponible en: [Consuelo Rubio – estofiilist hispaanlanna ja eesti kirjanduse Hispaaniasse viija - Eesti Päevaleht \(delfi.ee\)](#) [Consulta: 10.05.2023].

Baker, M. (1992): *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London: Routledge, págs. 17-92.

Corpas Pastor, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid: Iberoamericana, págs. 261-270.

Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos, págs. 19-43.

DRAE = Diccionario Real Academia Española. (2014): *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.), [en línea]. Disponible en: [Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario | RAE - ASALE](#) [Consulta: 12.05.2023].

EKI = Eesti Keele Instituut. (2000): *Fraseoloogiasõnaraamat* [en línea]. Disponible en: [\[FRS\] Fraseoloogiasõnaraamat \(eki.ee\)](#) [Consulta: 12.05.2023].

Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*, Madrid: Cátedra, pág. 63.

Kabur, V. y Palk, G. (1997): *Jaan Kross Bibliograafia*, Tallinn: Bibliotheca Baltica, pág. 8.

Kross, J. (1998): *Paigallend*, Tallinn: Virgela.

Kross, J. (2015): *Vuelo estático* (trad. Consuelo Rubio Alcover), Madrid: Impedimenta.

Talvet *et al.* (2014) = Talvet, J.; Merilai, A.; Vabar, S. (2014): “Jaan Kross”, [en línea] *Estonian Writers' Online Dictionary*. Disponible en: [Jaan Kross | Estonian Writers Online Dictionary \(ut.ee\)](#) [Consulta: 15.04.2023].

Treial, D. (2016): *La traducción de las unidades fraseológicas en “Piiririik”/”Estado fronterizo” de Emil Tode* (Tesina de grado), Tartu: Tartu Ülikool, Romanistika osakond, pág. 35. Disponible en: [treial_dagmar.pdf \(ut.ee\)](#) [Consulta: 10.03.2023].

Õim, A. y Õim, K. (2019): *Lähtekohti eesti fraseoloogia käsitlemiseks*, Tallinn: EKSA, pág. 31.

Resümees

Fraseologismide tõlkimisest Jaan Krossi romaani *Paigallend* põhjal.

Antud bakalaureusetöö keskendub fraseologismide tõlkimisele ilukirjanduslikus tekstis suunal eesti-hispaania. Töö aluseks on võetud Jaan Krossi romaan *Paigallend*. Fraseologismideks nimetatakse neid keelelisi ühendeid, mis koosnevad vähemalt kahest sõnast ja on oma olemuselt püsivad ning idiomatilised. Töös võrreldakse romaanis esinenud eesti keelseid fraseoloogilisi väljendeid nende hispaania keelsete tõlgetega teose tõlgitud variandis *Vuelo estático*, mille on tõlkinud hispaanlanna Consuelo Rubio Alcover. Määrava tähtsusega oli teose valiku otsuse langetamisel nüanss, et antud romaani hispaania keelse variandi puhul on tegu tõlkega, mis on meieni jõudnud välismaalasest tõlkija töö tulemusena ja seetõttu on meil võimalik näha, mis viisil tajub Eesti kultuurikeskkonda inimene, kelle emakeeleks on hispaania keel ning kes kõneleb eesti keelt võõrkeelena. Töö eesmärgiks on uurida fraseoloogiliste ühendite tunnusjooni ja nende tõlkimismeetodeid ning ka seda, kuivõrd säilib või muutub fraseologismi alg tähendus tõlkimisel.

Töö koosneb kolmest osast, millest kaks esimest on teoreetilised ja viimane praktiline. Esimene osa keskendub ilukirjanduslike tekstide tõlkimisele ja sisaldab ülevaadet erinevate tõlkimismeetodite ning nendega kaasnevate probleemide kohta. Lisaks esitatakse antud jaotises põgus ülevaade romaanist *Paigallend* ja teose autori Jaan Krossi kirjanduslikust stiilist. Töö teises osas analüüsitakse fraseoloogiliste ühendite karakteristikuid, nende tõlkimise strateegiaid ja tõlkimisega seotud probleeme. Töö kolmas osa seisneb romaanis leiduvate fraseologismide analüüsis, mis viiakse läbi erinevate tõlkestrateegiate põhjal loodud klassifikatsiooni alusel.

51 fraseologismi tõlkimisel kasutati enim meetodit, mis seisneb fraseoloogilise vaste leidmises sihtkeeles. Teose tõlkija leidis hispaania keelse fraseoloogilise vaste eesti keelsele väljendile veidi vähem kui pooltel juhtudel. Antud tulemus viitab eesti ja hispaania keele fraseoloogia vahelisele sarnasusele ja on üsna ootamatu, sest eesti keel kuulub soome-ugri keelte rühma ning hispaania keel on ladina keelest võrsunud romaani

keel. Kasutati ka parafraseerimise strateegiat ja fraseologismi asendamist mittefraseoloogilise fraasiga. Mõlemad eelnimetatud meetodid demonstreerivad fraseologismide tõlkimise raskusi, sest enamasti tuleb lähtetekstis leiduvat fraseologismi mingil moel modifitseerida, mille tulemusel muutub ka teksti üldine tähendus. Teose tõlkimisel oli esindatud ka otsetõlke meetod, mille põhjal saame järeldada, et mõnikord võib fraseologismil olla üsna lihtne ning universaalselt mõistetav tähendus. Analüüsi tulemustest lähtudes ei mõjutanud otsetõlke meetod fraseologismi tähendust. Kõige harvemini esines väljajätku strateegiat, mida tõlkija rakendas vaid ühe fraseologismi puhul. Seega saame kinnitust asjaolule, et antud meetodit on tõepoolest soovituslik kasutada vaid äärmisel juhul.

Fraseoloogia keerukuse tõttu põhjustavad fraseoloogilised ühendid märkimisväärseid tõlkimise raskusi. Konkreetse fraseologismi puhul kasutatavad tõlkestrateegiad võivad tõlkijate lõikes erineda ning mõnikord nõuab isegi tekstis korduvalt esinenud samasuguse fraseologismi tõlkimine mitut erinevat meetodit, arvestades konteksti ja stiililisi eelistusi.

Apéndice. Corpus

	<i>Paigallend</i>	<i>Vuelo estático</i>	Método de la traducción
1.	sigines peeaegu kui seeni pärast vihma (p. 14)	proliferaban como setas después de la lluvia (p. 30)	traducción literal
2.	ja jumal-teab-mida (p. 24)	y a quién sabe qué más (p. 42)	por frase no fraseológica
3.	jumal teab (p. 40)	vaya a usted a saber qué... (p. 63)	por frase no fraseológica
4.	isa-suust-kukkunud (p. 48)	la viva imagen del padre (p.74)	por equivalente fraseológico
5.	kõige kuradim (p. 57)	mucho más retorcido (p. 83)	por una frase no fraseológica
6.	olin igatahes niivõrd liimist lahti (p. 62)	estaba tan desquiciado (p. 89)	por frase no fraseológica
7.	tegi poppi (p. 66)	había hecho novillos (p. 93/94)	por equivalente fraseológico
8.	kõrva taha kleepunud (p. 68)	había cazado al vuelo (p. 96)	por equivalente fraseológico
9.	elasime peost suhu (p. 71)	vivíamos al día (p. 99)	por frase no fraseológica
10.	meil olid näpud põhjas (p. 75)	estábamos sin blanca (p. 195)	por equivalente fraseológico
11.	kel käpad kullas, kel hambad mullas (p. 79)	algunos nadan en la abundancia y otros son pobres de solemnidad (p. 109)	paráfrasis
12.	alt vedada (p. 93)	tomarle el pelo (p. 124)	por equivalente fraseológico
13.	haneks püüda (p. 93)	dársela con queso (p. 125)	por equivalente fraseológico
14.	nelja-silma-all (p. 99)	a solas (p. 133)	por frase no fraseológica
15.	kukkus Ullol, nagu öeldakse, pilt eest ära (p. 122)	Ullo se cayó redondo (p. 159)	por equivalente fraseológico
16.	kriipsu peale tõmbama (p. 128)	eliminándolas (p. 164)	por frase no fraseológica
17.	saanud endale isa lahutamisega krooni pähe (p. 135)	le había dado la puntilla (p. 173)	por equivalente fraseológico
18.	ega ma ei taha sulle auku pähe rääkida (p. 149)	no quiero comerte el coco (p. 190)	por equivalente fraseológico

19.	kel nupp nokib , saab seda kiiresti juurde õppida (p. 149)	con tu cabecita , si te pones a ello en serio, lo mejorarás (p.190)	paráfrasis
20.	ning sain korvi (p. 150)	me dio calabazas (p. 191)	por equivalente fraseológico
21.	aga võta näpust (p. 157)	naranjas de la china (p. 201)	por equivalente fraseológico
22.	tont teab (p.165)	quién sabe (p. 211)	por frase no fraseológica
23.	peast segi (p. 169)	han perdido el juicio (p. 215)	por equivalente fraseológico
24.	annaks jumal (p. 169)	que dios los libre (p. 215)	paráfrasis
25.	rääkis talle augu pähe (p. 171)	le estuvo dando la tabarra (p. 217)	por equivalente fraseológico
26.	säherdused kontaktivõttud torkavad kellegi silma (p. 172)	semejantes tomas de contacto despertasen la curiosidad de alguien (p. 218)	paráfrasis
27.	nad jutustasid , proua Siuts ja peremees ühest suust (p. 172)	los dos (la señora Suits y nuestro anfitrión) describieron al unísono (p. 218)	paráfrasis
28.	kuuskümmend krooni kulub talle marjaks ära (p. 175)	empezó a echar en falta las sesenta coronas (p. 224)	paráfrasis
29.	need viinamarjad on hapud (p. 178)	esas uvas están agrias (p. 227)	traducción literal
30.	aga Eenpalu ei olnud, pagana pihta , ikka veel (p. 198)	maldije cien veces a Eenpalu... (p. 251)	paráfrasis
31.	tont võtaks (p. 198)	cielo santo (p. 251)	por frase no fraseológica
32.	nüüd on mul ka juba näpud praktiliselt põhjas (p. 198)	se estaban acabando las últimas reservas de mi repertorio (p. 251)	paráfrasis
33.	kuradi kurat (p. 198)	por todos los demonios (p. 251)	paráfrasis
34.	selle kivi all võib vähk peidus olla (p. 200)	me hubiese tocado la lotería (p. 253)	por equivalente fraseológico
35.	viimane kui üks (p. 206)	todos y cada uno (p. 261)	traducción literal

36.	esimesel korral ta mulle ikka sulge sappa ei sutska (p. 207)	no me van a poner en la calle la primera vez (p. 263)	por equivalente fraseológico
37.	nelja silma all (p. 210)	en privado (p. 265/266)	por frase no fraseológica
38.	võta või jäta (p. 211)	aunque no lo creas (p. 267)	paráfrasis
39.	palub mind mitte südamesse võtta (p. 214)	no me lo tomase a mal (p. 270)	por equivalente fraseológico
40.	ega pahaks panna (p. 214)	ni me enfadase (p. 270)	por frase no fraseológica
41.	kõik läheb siin ju kuradile (p. 221)	todo se va a ir al carajo (p. 279)	por equivalente fraseológico
42.	olid ta lähemad sõbrad üha valmis panema pea tema aususe eest panti (p. 245)	habrían puesto la mano en el fuego (p. 309)	por equivalente fraseológico
43.	ma veensin teda jumala nimel (p. 267)	le rogué por dios (p. 334)	traducción literal
44.	nahka üle kõrvade tõmbama (p. 272/273)	Ø (p. 341)	omisión
45.	titte tooma hakata (p. 324)	va a traer un niño al mundo (p. 405)	traducción literal
46.	puuga-pähe-lööv (p. 327)	un jarro de agua fría (p. 410)	por equivalente fraseológico
47.	süda kurgus (p. 346)	le da un vuelco el corazón (p. 432)	paráfrasis
48.	jumaluke (p. 353)	válgame dios (p. 441)	por equivalente fraseológico
49.	suremiseks palju, aga elamiseks ikkagi vähe (p. 358)	demasiado para morir pero poco para sobrevivir (p. 447)	traducción literal
50.	ma vaatan seda ega pane midagi imeks (p. 373)	la miro, pero nada me asombra (p. 466)	por frase no fraseológica
51.	ärge pugege ajaloo selja taha (p. 375)	no se esconda como un cobarde detrás de la historia (p. 468)	paráfrasis

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Kertu Proosa,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

Traducción de los fraseologismos del estonio al español en la novela de Jaan Kross *Paigallend/Vuelo estático*

mille juhendaja on Francisco Espino Esteban,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Kertu Proosa

24.05.2023